

## The 3rd Diaspora Film Festival

### 제 3회 디아스포라 영화제

Shedding new light on minority groups in society through films

영화 통해 사회적 소수자 재조명

09 2015  
September

#### 01 Incheon Multicultural Society Hot News 다문화 핫 뉴스

#### 02 Incheon News 시정소식 Transforming an Island in Incheon as Treasure Island 인천의 섬, 보물섬으로 만든다

#### 03 Get to Know Incheon 인천바로알기 Incheon Landing Operation 인천상륙작전

#### 04 Multiculture Focus 다문화 포커스 'DAMOA', a fathers' group in multicultural families 다문화 가정 아버지 모임 '다모아'

#### 05 Multiculture Plaza 다문화 광장 Nam-gu Multicultural Family Support Center, Incheon 인천 남구 다문화가족지원센터

#### 06 Colorful Multiculture 다문화 이모저모

#### 07 Information Service 정보마당

#### 08 Interview 인터뷰 Chinese professor Chen Lu at JEI University 재능대 중국어교수 천루

#### 09 Inheriting Tradition in Incheon 'Songpyeon' 전통손길 '송편'

#### 10 Travel 여행 Masterpieces in the Street 거리에서 만난 명화

#### 11 Performances of This Month 이달의 공연

#### 12 Advertising 광고 The Presidents Cup 2015 2015 프레지던트컵

발행처 인천광역시 대변인실

발행인 인천광역시장

발행일 2015년 9월 10일

편집장 김민영

취재 이연옥, 차지은

행정간행물신고번호 인천종라00009

디자인·제작 성광디자인(주)

T. 032-881-9441

※ 다사랑은 무료로 배포합니다.

구독문의 T. 032-440-8305



A scene from My Fair Wedding 마이페어웨딩의 한장면

'The 3rd Diaspora Film Festival' came to an end on the 6th day of last month with questions about multi-cultures.

Diaspora is a Greek word meaning 'to scatter about', 'to disperse'. In modern society, it is used to indicate those who have been dispersed outside of their homelands. It also means minority groups in society who are at 'borderline' rather than within the range of 'mainstream'.

Incheon Film Commission and Incheon Foundation for Arts and Culture hosted 'The 3rd Diaspora Film Festival' from 4th to 6th day of last month. The 1st and 2nd film festivals were focused on immigration issues; however, this year's festival dealt with issues related with 'border' and 'minority group' as well as 'immigration', suggesting wider meaning of Diaspora.

20 short and feature films, domestically and internationally, were presented. In 'Korean Diaspora', domestic films that deal with issues related with border, ethnic group, gender, gender identity, and rank are screened. In addition, there is 'Diaspora Worldwide', which overviews the

lives of diaspora all over the world, and 'Diaspora shortcut', which shows diaspora in short period of time.

Special guests relevant to the theme of film were invited for '사이 Talk', and there was a special lecture given by Seo Kyeong-shik, a Korean Japanese scholar and professor. Furthermore, outcomes/products from media training and workshop for film production that were provided for children of marriage-based migrant and Chinese people living in Korea, and international students in Incheon were presented during film festival.

Incheon is where Korea's immigration first started and a multicultural city with 56,000 foreigners residing. This is why we need to focus on the messages suggested by Diaspora Film Festival held in Incheon.

'제 3회 디아스포라 영화제'가 다문화에 대한 질문을 던지고 지난 6일 막을 내렸다.

디아스포라는 '흩어지다', '퍼뜨리다'를 뜻하는 그리스어다. 현대 사회에서는 고향을 떠나 흩어져 사는 사람들을 지칭하는 의미로 사용되고 있다. 주류의 범위를 벗어나 '경계에 있는 사회적 소수자'를 뜻하기도 한다.



인천광역시영상위원회와 인천문화재단은 지난 4일부터 6일까지 3일에 걸쳐 '제 3회 디아스포라 영화제'를 개최했다. 지난 2회 동안은 이민 문제를 중심으로 진행됐지만 올해에는 '이민'뿐 아니라 '경계', '소수자' 문제를 다루며 폭넓은 디아스포라의 의미를 제시했다.

이번 영화제에서는 국내외 장·단편 영화 20여 편이 상영되었다. 한국 내 국경, 민족, 성별, 성적체성, 계급 등의 문제를 다룬 국내 작품을 선보이는 '코리아 디아스포라'를 비롯해, 세계 곳곳에서 경험하고 있는 디아스포라의 삶을 조망한 '디아스포라 월드와이드', 디아스포라를 짧은 시간 안에 녹여낸 '디아스포라 숏컷' 등 세 개의 섹션으로 구성됐다.

영화 주제에 맞는 게스트를 초청해 대화를 나누는 '사이 토크(talk)'와 재일 조선인 학자 서경식 교수의 디아스포라 특별 강의가 진행됐다. 또한, 인천 내 결혼 이주 자녀, 화교, 유학생 등과 함께 진행한 미디어 교육 및 영화제작 워크숍의 결과물도 영화제 기간 동안 선보였다.

인천은 한국 최초로 이민이 시작된 도시, 5만 6천 명의 외국인이 거주하는 다문화 도시다. 인천에서 개최된 디아스포라 영화제가 던진 메시지에 주목해야 할 이유다.

차지은 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

# Transforming an Island in Incheon as Treasure Island

## 인천의 섬, 보물섬으로 만든다

Among 128 uninhabited islands in Incheon, 'Saryeom island' in Jung-gu will be the first island developed as environmental-friendly amusement park. Saryeom island is a small island with an area of 70,810m<sup>2</sup> located 2km from southernmost of Yeongjong island. By December, 2017, recreational facilities such as a pension housing 18 rooms, outdoor stage, and ocean deck will be built along with convenience facilities including banquet halls, restaurants, and an observatory. For balanced development, accommodations and convenience facilities will be limited, and existing forest and an area with strange rock formations and sand beach will be preserved in their original forms for environmental protection.

Acknowledging 168 islands in Incheon as attractive assets, Incheon has been preparing a measure for vitalization of tourism in islands from various angles.

Yoo Jeong-bok, Mayor of Incheon, said, "Vitalization of island tourism is to re-create values of Incheon", and visited 13 islands for the past 5 months. Starting in March by visiting



Baekryeong island, Daechong island, and Socheong island, the mayor visited Deokjeok island, Mungap island, and Gulup island in June, and Ijak island, Jawol island and Seungbong island in July. During 25th and 26th of last month, he spent his summer vacation at Jangbong island, setting up tent and having a blissful time with his family.

On the 28th of last month, he finished his trip by visiting Jogaegol beach in Boleum island in Ganghwa-gun, Daebinchang in Jumun island, Dweetjangsul beach, Minmeoru beach in Seokmo island, and held 'Briefing session for completion of an island project' with related personnel in tourism industry to review the status of implementing a project for vitalization of island tourism.

중구 '사렴도'가 인천 무인도 128개 중 처음으로 환경 친화적 유원지로 개발된다. 사렴도는 영종도 남단에서 2km 떨어진 7만810m<sup>2</sup> 크기의 작은 섬이다. 2017년

12월까지 18개 객실을 갖춘 펜션, 야외공연장, 해양테크 등 휴양시설과 연회장·레스토랑·전망시설 등 편의시설이 들어선다. 개발과 조화를 위해 숙박시설과 편의시설은 최소화하고 환경 보전을 위해 기존 숲과 기암지역·백사장은 원형 그대로 보존된다.

인천시는 인천에 있는 168개의 섬이 인천 고유의 매력적인 관광 자산이라는 인식 아래 섬 관광 활성화 대책을 다각도로 마련하고 있다.

"섬 관광 활성화는 인천의 가치를 재창조하는 작업"이라고 강조한 유정복 시장은

지난 5개월간 13개 섬을 방문했다. 지난 3월 백령도·대청도·소청도를 시작으로 6월 덕적도·문갑도·굴업도, 7월에는 이작도·자월도·승봉도를 방문했다. 특히 지난달



25~26일에는 장봉도로 여름휴가를 떠나 직접 텐트를 치고 1박2일간 가족과 함께 즐거운 시간을 보내기도 했다.

지난달 28일 강화군 불음도 조개골 해변, 주문도 대빈창·뒷장울 해변, 석모도 민머루해변 등을 둘러보는 것을 끝으로 섬 전문가, 관광업계 종사자와 함께 '섬 프로젝트' 마무리 보고회를 열고 섬 관광 활성화 대책 추진 상황을 점검한다.

김민영 편집장

Kim Min Young · gem0701@hanmail.net

## Incheon Now + 인천나우

### Incheon resident life guidebook for foreigners was published

Incheon published 'Incheon Resident Life Guidebook for Foreigners', to help them stably settle down in local society. guidebooks is a small booklet type (A5) in 4 languages, Korean, English, Chinese and Vietnamese. Guidebook contains essential information related with culture and daily lives in Korea such as life, immigration, residence, transportation, consumption economy, medicine, etc., and also lists information on Incheon and tourism.

Guidebook can be found in public service centers, community service centers, multicultural family support centers, and immigration offices in each Gu and Gun, and it is also uploaded in pdf format at Incheon Metropolitan City website, enabling anyone to download it for use.

### 외국인을 위한 인천생활가이드북 발간

인천시는 외국인주민의 안정적인 지역사회 정착을 돕기 위해 '외국인을 위한 인천생활가이드북'을 발간했다. 가이드북은 한국어와 영어, 중국어, 베트남어 등 4개 국어로

소책자(A5) 형태이다. 가이드북에는 한국문화와 생활, 출입국, 거주, 교통, 소비경제, 의료 등 일상생활과 밀접한 정보뿐만 아니라 현재 거주하고 있는 인천 소개 및 관광정보도 수록돼 있다.

가이드북은 각 군·구 민원실 및 주민센터, 다문화가족지원센터, 출입국관리사무소 등에 비치돼 있으며, 인천시 홈페이지에 파일형식(PDF)으로 게재해 누구나 내려 받아 활용할 수 있다.

### Selection of 117 sanitary facilities that can be conveniently used by foreigners

Incheon selected 117 sanitary facilities in beauty treatment and bathing that can be conveniently used by foreigners and tourists from other regions. They were selected among 2,730 facilities that received most excellent grade in an evaluation of sanitary services and passed the visiting assessment conducted by the city.

Beauty facilities have an area larger than 120m<sup>2</sup>, bath houses are larger than 2,000m<sup>2</sup>, and they received high grade in compliance of Public Health

Control Act, environment of facilities, and level of services. By industry, 73 general beauty facilities, 17 skin aesthetic facilities, 3 comprehensive aesthetic facilities, and 24 bath houses were selected.

List of facilities can be found in 'Beauty information' at Incheon Tour Homepage, <http://itour.visitincheon.org>.

### 외국인 이용 편리한 위생업소 117곳 선정

인천시는 외국인과 타 지역 관광객이 이용하기 편리한 미용, 목욕 등 공중위생업소 117곳을 선정했다. 이번에 선정된 업소는 위생서비스 평가에서 최우수 등급을 받은 2천730개 업소 중 시의 현지 방문 평가를 통과한 곳이다.

미용업소는 면적 120m<sup>2</sup> 이상, 목욕업소는 2천m<sup>2</sup> 이상 규모이며 공중위생관리법 준수, 시설환경, 서비스 수준 면에서 높은 평가를 받았다. 업종별로는 일반 미용업소 73곳, 피부 미용업소 17곳, 종합 미용업소 3곳, 목욕업 24곳이 선정됐다.

업소명단은 인천투어 홈페이지(<http://itour.visitincheon.org>) '뷰티정보'에서 확인할 수 있다.

김민영 편집장

Kim Min Young · gem0701@hanmail.net



# Incheon Landing Operation, Probability of Success 1/5,000

## 5천대 1의 성공확률, 인천상륙작전

Incheon Landing Operation, which began on Sep. 15th, 1950, was one of historically remembered amphibious operations along with Normandy Landing during the World War II.

Incheon Landing Operation began at dawn on September 15th in 1950. 260 naval vessels of the allied forces of U.S. and U.K., 4 guard ships of Korean Navy, and 75,000 troops from U.S.'s 1st Marine Division, U.S. Army's 7th Infantry Division, U.S. Army's 1st Marine Regiment were mobilized. Before the landing, 2,845 shells were fired on Wolmido Island and urban areas in Incheon.

Marines arrived in the land with landing ship before them, and initiated sweep-up operation of North Korean People's Army. 12 hours after initiation of the operation, U.N. forces aircrafts conducted leaflet drops in downtown of Incheon, written as 'This is to let North Korean People's Army know that powerful U.N. forces landed in Incheon and are currently advancing...Surrender to U.N. forces immediately. Delicious food and medical treatment are awaiting.'

Incheon Landing Operation is called 'Gamble of MacArthur'. It had 1:5000 probability of success. Incheon was geographically unfavorable terrain for carrying out the landing operation.

With one of the largest tidal ranges, tidal flat of 6km was stretched out at low tide, causing difficulty to the approach of large troops. In addition, since waterway entering port was narrow and winding, and coast was surrounded by breakwater and sea wall as high as 4-5m, it was difficult for ships to come alongside the pier even during normal times.

Furthermore, September 15th, the D-day, was evaluated the worst day for conducting the operation since tidal range even reached 9.6m due to location of the moon. U.S. Joint Chiefs of Staff strongly urged to change the landing to Gunsan, Jeonbuk; however, MacArthur decisively carried out the operation, succeeding in this major operation, which is highly evaluated in the World War History. It resulted in decisive victory and reversed the Korean War in favor of the UN. He then recaptured Seoul on Sep. 28th, and advanced across the 38th parallel, eventually arriving at Manchuria in the north.

'Old soldiers never die; they just fade away.' This was what MacArthur said at his retirement ceremony. His spirit is still alive in Freedom Park in Incheon. The bronze statue of MacArthur stands in the top of the park, overlooking Wolmido Island and Incheon port.

1950년 9월 15일에 개시한 인천상륙작전은 2차 세계대전의 노르망디 상륙작전과 더불어 세계 전쟁사에 기리 남는 상륙작전이었다.

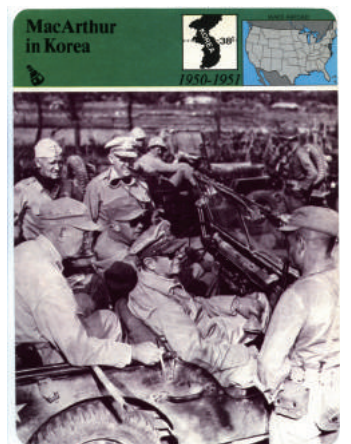
상륙작전은 1950년 9월 15일 새벽에 시작되었다. 미국, 영국 등 연합군 함정 260여 척과 한국 해군의 초계함 4척 그리고 미 제 1해병사단, 미 제 7보병사단, 국군 해병 제 1연대 등 7만5천 여명의 병력이 동원되었다. 상륙하기 전에 월미도와 인천시가지에 쏟아 부은 포탄만도 2천845발이었다.

이어 상륙장을 앞세우고 육지에 도달한 해병대원들은 시내에서 패주하는 인민군 소탕작전에 들어갔다. 작전 개시 12시간 후에 유엔군 비행기는 인천 시내에 전단을 살포했다. '인민군 장병에게 알린다. 강력한 유엔군 부대가 인천에 상륙하여 진전 중이다... 즉시 유엔군에게 항복하라. 맛있는 음식과 치료가 여러분을 기다리고 있다.'

인천상륙작전은 '맥아더의 도박'이라고 일컬어진다. 그것도 5천대 1의 확률이었다. 인천은 상륙작전을 감행하기에 여러 가지 불리한 입지 조건을 갖고 있었다. 조수 간만의 차가 세계에서 가장 심한 곳의 하나이며 썰물 때는 6km 넘는 갯벌이 펼쳐지기 때문에 대 부대의 접근이 수월치 않았다. 또한 항구로 들어가는 물길이 좁고 굴곡이 심하며 해안은 대부분 4-5m에 이르는 높은 방파제와 해변으로 둘러 싸여있어 평상시에도 배를 육지에 접안시키기가 쉽지 않았다.

게다가 D-데이였던 9월 15일은 달의 위치로 인해 간만의 차가 9.6m에 달해 작전을 펴기에는 최악의 조건이었던 것으로 평가되었다. 미국통합참모본부도 상륙지로 전북 군산을 중용하고 나섰지만 맥아더는 작전을 결행한다. 그는 세계대전사에 한 획을 그은 대작전을 성공시킴으로써 6.25전쟁의 전황을 일시에 바꿔놓았다. 그 여세를 몰아 9월 28일에 서울을 수복하고 38선을 넘어 계속 북으로 향해 만주 벌판에 다다르게 된다.

'노병은 죽지 않는다 다만 사라질 뿐이다' 라고 퇴임식에서 연설한 맥아더는 지금도 사라지지 않고 인천의 자유공원에 살아 있다. 그는 월미도와 인천항이 뻗히 내려다 보이는 공원 마루턱에 청동상이 되어 우뚝 서있다.



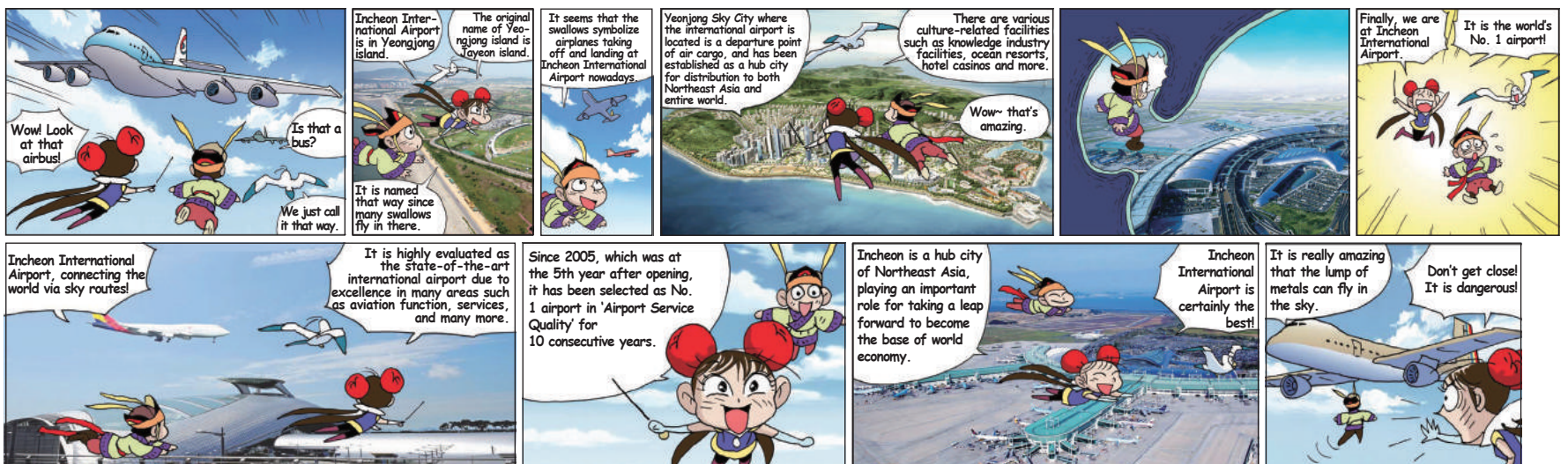
김민영 편집장  
Kim Min Young - gem0701@hanmail.net

Incheon Cartoon, 'Prince Biryu's Tour for Incheon' | 만화로 보는 인천이야기 '비류 인천탐험기'

## Incheon International Airport, connecting the world via sky routes!

세계를 잇는 하늘길, 인천국제공항!

글·그림 김광성  
Photography and article by Kim Kwang Seong





# Supermen gather together

## 슈퍼맨이 모였다

‘DAMOA’, a fathers’ group in multicultural families 다문화 가정 아버지 모임 ‘다모아’

These days, father's role within family is becoming more important. It can be clearly seen in entertainment program with fathers and children gaining constant popularity. Maybe it is because the world hopes that fathers do not want their kids to see how exhausted they can be when going to work every morning.

In multicultural families, changes in fathers might feel somewhat greater. It is true that mother, who is a marriage-based immigrant, has been at the center of attention in multicultural family up until now. Now, it is time to look closely on the other pillar supporting the family, the father. That is why we need to focus on ‘DAMOA’, a fathers’ group in multicultural families.

Goo Ja-eung, been married for 16 years, said, “Since languages and cultures are different, it takes much more effort to understand one another. We still encounter misunderstanding due to difficulty in communication. Despite spending a lot of time together, the process for getting to know each other is always difficult. That is why we need to keep trying.”

Since ‘DAMOA’ was founded in 2011, he has served as a president to lead the group. Now, he has returned to become a member, but still participates in every program while providing advices as someone who knows somewhat more about the married life.

On the last Friday in every month, they get together instead of having fun at ‘Hot Friday/Bul-geum’. 8 group members take turns to invite to their houses, or sometimes families get together and dine out. Fathers share their stories and difficulties, and look for advices from ‘senior’ who have experienced them before. Sometimes, they just enjoy chatting with one another. One of the activities of ‘DAMOA’ is to share information that is essential for fathers in multicultural families.

Ahn Yeong-geun, a secretary of ‘DAMOA’, said with smile, “Through



DAMOA activities, I have come to understand fathers’ roles in multicultural families. Sharing my mind and thought comfort me. Above all things, I have more chances getting closer to my children while participating in various programs together.”

‘DAMOA’ is an independent group affiliated with ‘AIDA Maeul’, a migrant women’s group which has become independent from Incheon Women’s Hot Line. Besides monthly meeting, he participates in programs implemented by AIDA Maeul and Incheon Women’s Hot Line, extending the scope of activities. Through various educational programs such as tending the garden with children, one night, 2 days trip, sex education, humanities lecture, and couples’ communication program, he now spends more time at home. Recently, he learns Baduk with his child, sharing hobbies.

President Kang Ho-kyoo said, “We would like to continue making this as fathers’ group providing various activities embracing many areas from promoting friendship to dealing with family problems. We hope to develop this group of

최근, 가정 내 아버지의 비중이 높아지고 있다. 아빠와 아이를 내세운 예능프로그가 꾸준히 인기를 얻고 있는 것만 봐도 알 수 있다. 출근하는 아버지의 지친 어깨가 자라나는 아이들에겐 먼 이야기가 되길. 그렇게 세상이 바라는 것일 지도 모르겠다.

fathers in multicultural families to approach to society one step closer.”

Remembering their families in the midst of busy lives, putting efforts to support families... Maybe these are the reasons why fathers all over the world are called ‘Superman’?

다문화가정에서는 아버지의 변화가 더욱 크게 다가온다. 지금까지는 다문화가정의 엄마, 즉 결혼이주여성에게 초점이 맞춰져 있었던 게 사실이다. 엄마와 함께 가정을 이끌어 나가는 또 다른 기동도 돌아볼 때가 온 것 같다. 다문화가정 모임의 아버지들, ‘다모아’를 주목해야 하는 이유다.

“서로 언어도, 문화도 다르기 때문에 이해하기 위해선 보다 많은 노력이 필요합니다. 아직까지도 소통이 힘들어 작은 오해가 생기기도 합니다. 오랜 시간을 함께해도 서로를 알아가는 과정은 늘 어렵습니다. 그렇기에 더욱 노력을 해야 한다고 생각합니다.”

결혼 16년차, 구자웅 씨의 말이다. 그는 ‘다모아’가 생긴 2011년부터 최근까지 회장을 맡아 모임을 이끌었다. 회원으로 돌아간 뒤에도 모든 프로그램에 참석하며 결혼 생활 선배로서 조언을 아끼지 않는 역할을 맡고 있다.

매달 마지막 주 금요일, ‘불금’을 마다한 그들은 서로를 찾는다. 회원 8명에서 돌아가며 집으로 초대하기도 하고, 때로는 가족이 모두 모여 외식을 한다. 아버지들의 고충을 나누고, 먼저 경험한 선배에게 조언을 구하기도 한다. 때론 마냥 즐거운 수다가 펼쳐지기도 한다. 다문화 가정의 아버지들이 알아두어야 할 정보들을 공유하는 것도 ‘다모아’의 활동 중 하나다.

총무를 맡고 있는 안영근 씨는 “다모아 활동을 통해 다문화가정 내의 아버지에게 대해 폭넓은 생각을 하게 됐다. 나름대로의 답답한 마음을 공유하는 것도 위안이 된다. 무엇보다 다양한 프로그램에 함께 참여하면서 아이들과 친해질 기회가 많아졌다.”며 웃는다.

‘다모아’는 인천여성의 전화에서 독립한 이주여성단체 ‘아이디마을’에 속한 자치모임이다. 매달 정기모임 이외에 아이디마을과 인천여성의 전화에서 진행되는 프로그램에 함께 참여하며 활동의 폭을 넓히고 있다. 아이와 함께 텃밭 가꾸기, 1박2일 여행, 성교육, 인문학강좌, 부부소통프로그램 등 다양한 교육프로그램을 거치며 가정에서 보내는 시간도 많아졌다. 최근에는 아이와 함께 바둑을 배우며 취미생활을 공유하는 중이다.

강호규 회장은 “친목도모 이외에도 가정 문제를 폭넓게 아우르는 활동으로 공부하는 아빠의 모임을 이어가고 싶다”며 “다문화 가정의 아버지로서 사회로 한 걸음 다가가는 모임으로 발전하고 싶다”고 전한다.

바쁜 일상 속에서도 가정을 잊지 않는 마음, 엄청난 힘으로 가족을 지탱하려는 노력, 전 세계의 아버지를 ‘슈퍼맨’이라 부르는 이유가 아닐까.

글·사진 차지은 기자

Photograph and article by Cha Ji Eunminsable@hanmail.net

### Happiness Camp for Multicultural Families Embracing Incheon and Feeling Families

다문화 가정 행복캠프  
인천을 품고 가족을 느끼다



400 multicultural family members went on a field trip to Incheon. On

Aug. 23rd, Incheon Metropolitan City (Mayor Jeong-bok Yoo) hosted ‘Happiness Camp for Multicultural Families’. This event was prepared to give an opportunity for multicultural families to understand Korean culture and to cooperate and communicate with one another.

Participants of this event visited

Songdo G Tower, Compact Smart City, and National Institute for Biological Resources. In particular, the special exhibition held at Compact Smart City showing the present and the future of Incheon was a chance to give marriage-based migrants and their children pride and hope to live as residents in Incheon. Furthermore,



# Self-Reliance, or Being a Member of Community

## 자립, 스스로 공동체 일원으로 우뚝 서기

Nam-gu Multicultural Family Support Center, Incheon 인천 남구 다문화가족지원센터

Right before the Malbok, the last of summer, Nam-gu Multicultural Family Support Center (hereinafter the MFSC) held a special event at 'World of Wonders Space IT-DA' café, right after last year's event. The event, 'Foreign Daughters-in-Law Coolly Serve Chicken, served senile residents of Nam-gu area Samgyetang, the famous chicken soup with ginseng.

At the event, marriage migrants who spent 2 to 10 years in South Korea funded and prepared the event themselves, as hostesses who want to give good time for the senile residents.

And behind the change of hears of marriage migrants is the Nam-gu MFSC, who tried to tell them that they're not strangers, but someone who can help and give as members of community. The MFSC has been commencing various projects from educations about manners and everyday etiquette, to cultural aspects and common sense in law to live in South Korea, as well as harmonizing program with the original residents.

The MFSC concentrates its efforts to programs that will help self-reliance of marriage migrants while harmonizing with the original residents. 'World of Wonders Space IT-DA' café, the annex of the MFSC at the Hagik Market is a meeting place for marriage migrants and residents, by holding various programs like educational programs on world culture called 'Tale of Wonders in the World', 'Dolls in the World of Wonders Exhibition', exhibition of dolls in traditional costumes, trying to incorporate the marriage migrants into the local community by running 'World of Wonders Space IT-DA', as



well as cultural exchange programs for local residents, and 'Open Discussion Room' for discussion on multicultural.

The MFSC is also holding support programs for children of marriage migrants. One of such program is the Haneum Orchestra, a string orchestra of the 28 teenagers from multicultural and non-multicultural families, which was established in July, 2014. The Haneum orchestra holds music lessons once a week, in form of talent donation by the social enterprise called the Ineum Chamber Orchestra.

The Haneum Orchestra is not for the gifted and talented, but an orchestra of ordinary teenagers who will continue to play music. For this purpose, the orchestra is planning to establish its education system in which its grown-up alumni can return to the orchestra and teach their juniors.

"We have to change our view on multicultural. The marriage migrants are members of local community, and principal of their own lives in South Korea. While they were viewed as someone that we should help 10 years ago, they should be viewed as someone who can help themselves and their community in South Korea. I

think it is very important for the future of our community", says Ms. Cho, Se-eun, director of the MFSC.

The MFSC is dreaming with people in the World of Wonders, constantly taking one step after another.

말복을 앞두고 남구다문화지원센터(이하 센터)의 별관 '세상의 별의별 공간 IT-DA' 카페에서 특별한 행사가 있었다. 작년에 이어 두 번째다. 남구지역 어르신들에게 '외국여러가 시원하게(鷄) 쏘 닭'이란 행사로 삼계탕을 준비해 나눔의 시간을 가졌다.

한국으로 시집와 길게는 10년, 짧게는 2년, 결혼이민자로 살아온 외국 며느리들이 직접 모금을 하고 준비한 이번 행사는 객로써가 아닌 주인으로써 어르신을 대접하는 시간이었다.

그동안 받는 입장에서 자신들도 베풀고 줄 수 있다는 의식의 변화에는 센터의 노력이 숨어있다. 한국문화 습득을 위해 한국생활에 필요한 예의 및 생활 에티켓, 기초문화, 법률교육 등 한국사회 적응에 필요

한 교육에서 지역사회 주민과의 어울림 프로그램 운영까지 다양한 사업을 펼치고 있기 때문이다. 특히 센터는 지역주민과 어울리며 자립할 수 있는 프로그램에 힘을 쏟고 있다.

학익시장 안에 자리한 센터의 별관 '세상에 별의별 사람들이 있다' IT-DA 카페는 지역주민과 만남의 장소로 활용되고 다양한 프로그램을 진행하는 곳이기도 한다. 세계문화 이해교육 '세상의 별의별 이야기'와 세계전통의상인형 '세상의 별의별 인형전시회' 지역주민과의 어울림마당 '세상 별의별 공간 IT-DA' 공익카페를 운영하며 지역사회 안으로 들어가고 있다. 그밖에 지역주민과 문화체험

및 교류, 다문화 담론 만들기 '오픈토론폰' 등을 진행하고 있다.

또한 센터는 자녀지원프로그램에도 힘쓰고 있는데 그중 돋보이는 것은 청소년 현악교실 '한음오펙스트라'이다. 지난해 7월 창단하고 28명의 다문화와 비다문화 청소년으로 이뤄진 악단이다. 사회적기업 '인음챔버오케스트라'의 재능기부로 주 1회 레슨을 받고 있으며 포기하지 않고 지속하는 것에 중점을 두고 나아가 이곳에서 쌓은 재능이 성인이 되었을 때 다시 재능기부로 돌아올 수 있도록 교육시스템을 계획하고 있다.

"다문화를 보는 시각은 이제 지역의 주민, 주체, 공동체의 일원으로 보는 변화가 필요해요. 이들이 10년 전 수혜를 받는 입장이었다면 지금은 손을 내밀어 주체가 된다는 것, 스스로 지역사회의 주인이 된다는 것은 미래를 위해서도 중요하다고 봐요." 조세은 센터장의 말이다.

센터는 세상의 별의별 사람들과 함께 꿈을 꾸고 한발 한발 앞으로 나아가고 있다.

글·사진 이연옥 기자

Photograph and article by Lee Yeon Og  
yeonog20@naver.com

they made unforgettable memories at Yeongjong Sky Resort through participating family missions and water adventures, stimulating affection toward family members.

A city personnel said, "We hope that this event gave multicultural families an opportunity to understand Incheon and also to comfort one another."

다문화가족 400여 명이 인천 나들이에 나섰다. 지난 8월 23일 인천광역시(시장 유정복)는 '다문화가족 희망캠프'를 개최했다. 이번 행사는 다문화가족들에게 한국문화를 이해하고 가족 구성원간의 소통과 화합할 수 있는 기회를 제공하기 위해 마련됐다.

이날 참가자들은 송도G타워, 컴팩스마

트시티, 국립생물자원박물관을 견학했다. 특히, 컴팩스마트시티에서 열린 특별전을 통해 인천의 과거 매립 역사를 관망하고, 현재와 미래의 모습을 통해 인천인으로 살아가는 결혼이민자와 그 자녀들에게 자부심과 희망을 주는 계기가 됐다. 이어서, 영종스카이라이프에서 가족미션과 물놀이 이벤트 등을 통해 소중한 추억을 만드는 한

편, 가족 구성원간 소통하고 가족애를 느낄 수 있는 시간을 가졌다.

시 관계자는 "이번 캠프가 다문화가족이 인천을 이해하고, 더 나아가 가족 구성원 서로의 마음도 어루만지는 특별한 시간이 되었기를 기대한다."고 말했다.

차지은 기자

Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net



# Colorful Multiculture

## 다문화 이모저모

**Yeonsoo-gu Multicultural Family Support Center** prepared a training that teaches traditional manners to both children in multicultural families and non-multicultural families. On Saturday the 22nd, there will be a traditional manner education and tea ceremony experience at Daraewon. Since 16 families, both multicultural and non-multicultural, will get together, it is anticipated to become an opportunity for understanding one another and improving sense of community.



연수구다문화가족지원센터는 다문화와 비다문화 가정 아동이 함께하는 전통예절교육을 마련했다. 오는 22일 토요일 다래원에서 전통예절교육과 함께 다도 체험이 진행될 예정이다. 특히 다문화 및 비다문화가정 16가구가 함께하는 자리인 만큼 서로를 이해하고, 공동체 의식을 향상시키는데 도움이 될 것으로 기대된다.

**Bupyeong-gu Multicultural Family Support Center** hosted a 'Multicultural Science Family Volunteer Group' program. The program is held at every Saturday from August to September 19th. With a theme 'Communicating through science', it provided various experience activities such as participating in science experience activity, promoting children's participation in science experience, going on a field trip to astronomical observatory, and more.

부평구다문화가족지원센터는 다문화 Science 가족 봉사단 프로그램을 마련했다. 지난 8월부터 오는 9월 19일까지 다문화가정을 대상으로

로 매주 토요일마다 열린다. 이번 프로그램은 '과학으로 소통하기'라는 주제로 신나고 다양한 과학체험활동, 인천YWCA와 함께하는 어린이 과학체험홍보활동, 천문대 견학활동 등 다채로운 체험활동을 진행했다.

**Ganghwa-gun Multicultural Family Support Center** will host a campaign for 'Promotion of local societies by visiting' till December. Multicultural families who use the multicultural support center will visit 4 Myeon regions in Ganghwa-gun to promote the center. This campaign intends to help local residents understand the projects at Multicultural Family Support Center.

강화군다문화가족지원센터는 오는 12월 까지 '찾아가는 지역사회 홍보' 캠페인을 펼친다. 다문화센터를 이용하는 다문화가정이 직접 강화군 4개 면 지역을 찾아가 센터를 홍보한다. 이번 캠페인은 지역주민들에게 다문화가족지원센터 사업에 대한 이해를 돕기 위해 준비했다.

**Gyeyang-gu Multicultural Family Support Center** has been running 多Talk多Talk, a counseling and psychological treatment project for teenagers with immigration background. 多Talk多Talk, a designated donation project by Hyundai Motor Company, is a project supported by Community Chest of Korea and implemented by Rainbow Youth Center. Gyeyang-gu Multicultural Family Support Center is selected as a contract institution for operation in Incheon area, and will play a role in assisting teenagers through establishment of a network that provides multilateral, psychological support and professional intervention in solving difficulties encountered in the process of adjusting to Korean society, thereby helping them

grow to become healthy members of society.



계양구다문화가족지원센터는 이주배경 청소년 상담 및 심리치유 프로젝트 다톡다톡(多Talk多Talk)을 진행하고 있다. 다톡다톡은 현대차그룹 지정기탁사업으로 사회복지공동모금회가 지원하고 이주배경 청소년지원재단이 수행하는 사업이다. 계양구다문화가족지원센터는 인천지역 운영 위탁기관으로 선정되어 청소년의 다각적 심리·정서지원 및 전문적 개입을 위한 네트워크 구축을 통해 한국사회적응과정에서 어려움을 풀어나가며 건강한 사회 일원으로서 성장을 돕는 역할을 맡았다.

**Namdong-gu Multicultural Family Support Center** plans to invite 20 multicultural family members to have a 'Healthy Snack' program. The program will start at 3:30 pm at Incheon branch of Korea Population and Health Welfare Association and will last for 2 hours consisting of lectures about making healthy menu including nutrition management for family and making snacks for children.

남동구다문화가족지원센터는 오는 17일 (목) 다문화가정 20명을 초대해 '튼튼간식' 프로그램을 진행한다. 인구보건복지협회 인천지회에서 오후 3시 반부터 두 시간 가량 열리는 이번 프로그램은 가정 내 영양관리 및 자녀간식 만들기 등 건강 식단에 대한 강의로 채워진다.

**Dong-gu Multicultural Family Support Center** has been providing marriage-based immigrants a training that

teaches volunteering-related techniques. In August, nail art courses were provided every Sunday. Instructor was invited to teach them the basic technique of nail art required in volunteering. This program was held at Multicultural Love House in Dong-gu.

동구다문화가족지원센터는 결혼이주여성을 대상 자원봉사기술 교육을 시행하고 있다. 지난 8월 한 달간은 매주 일요일마다 네일아트 교육을 진행했다. 강사를 초청해 자원봉사활동에 필요한 기본적인 네일아트 기술을 익혔으며, 이번 프로그램은 동구 다문화 러브하우스에서 진행됐다.

**Incheon YWCA, in cooperation with the Ministry of Gender Equality and Family (MGEF),** will hold a job training program from September 15. The job training program, which will be held from September 15 to October 30, will invite 16 marriage migrants and 8 South Korean women for 'Housekeeping in Large Hotels.' The training will be held from 8:30 AM to 5:30PM, and on Sundays for every other month. The trainees will receive basic salary of 1,200,000 KRW, with incentives for additional works and meals during the training hours. The training will receive applicants until September 15. (Inquiry: 032-456-1111)

인천YWCA와 여성가족부가 오는 15일부터 직업훈련을 실시한다. 결혼이주여성 16명과 한국인 여성 8명을 대상으로 '대형호텔 객실 관리' 업무 교육이 오는 15일부터 10월 30일까지 진행된다. 교육 이수 후에는 송도쉐라톤호텔 등 인천 시내 대형 호텔에서 근무할 예정이다. 근무 시간은 오전 8시 30분부터 오후 5시 30분이며 격월로 일요일도 근무한다. 근무시 월 120만원의 기본급에서 업무량에 따라 추가 임금이 지불된다. 근무시간 내 식사는 제공된다. 직업훈련 모집은 오는 15일까지다. (032-456-1111)

차지는 기자  
Cha Ji Eunminsable@hanmail.net

### Contact Information of Multiculture-related Organizations in Incheon

#### 인천시 다문화관련기관 연락처

**Multicultural Policy Department, Incheon City Hall**  
인천시청 다문화정책과 ☎ 032-440-2866  
7F, Park Avenue Bldg., 1135-11, Guwol-dong, Namdong-gu, Incheon  
인천광역시 남동구 구월동 1135-11 파크에비뉴빌딩 7층

**Jung-gu Multicultural Family Support Center**  
중구다문화가족지원센터 ☎ 032-891-1094  
4F, Dapdongsinhyup Bldg., 122, Jemulryang-ro, Jung-gu, Incheon  
인천광역시 중구 제물량로 122 담동신흥빌딩 4층

**Gyeyang-gu Multicultural Family Support Center**  
계양구다문화가족지원센터 ☎ 032-541-2860-1  
3F, Community Welfare Center, 5, Gyeongsan-ro 102beon-gil, Gyeyang-gu, Incheon  
인천 계양구 계양산로 102번길 5 사회복지회관 3층

**Nam-gu Multicultural Family Support Center**  
남구다문화가족지원센터 ☎ 032-875-1577  
5F, 189, Soseong-ro, Nam-gu, Incheon (Hagik-dong)  
인천광역시 남구 소성로 189 5층 (학익동)

**Namdong-gu Multicultural Family Support Center**  
남동구다문화가족지원센터 ☎ 032-467-3912  
2F, Namdong Welfare Center, 645, Sorae-ro, Namdong-gu, Incheon  
인천광역시 남동구 소래로 645 남동복지관 2층

**Bupyeong-gu Multicultural Family Support Center**  
부평구다문화가족지원센터 ☎ 032-511-1800  
7F, 539, Sipjeong-1-dong Community Service Center Building, #103, Yeorumul-ro, Bupyeong-gu, Incheon  
인천광역시 부평구 열우물로 103 십정1동 청사 7층

**Yeonsu-gu Multicultural Family Support Center**  
연수구다문화가족지원센터 ☎ 032-851-2740  
109, Cheongneungdae-ro, Yeonsu-gu, Incheon (4F, Top Pion Bldg.)  
인천광역시 연수구 청능대로 109 (탑피온빌딩 4층)

**Seo-gu Multicultural Family Support Center**  
서구다문화가족지원센터 ☎ 032-569-1560  
6, Gyeongmyeongdae-ro 693beon-gil, Seo-gu, Incheon (305-13, Gongchon-dong)  
인천광역시 서구 경명대로 693번길 6 (공촌동 305-13)

**Dong-gu Multicultural Family Support Center**  
동구다문화가족지원센터 ☎ 032-773-0297  
21, Hwadojin-ro 44beon-gil, Dong-gu, Incheon  
인천광역시 동구 화도진로44번길 21

**Ganghwa-gun Multicultural Family Support Center**  
강화군다문화가족지원센터 ☎ 032-933-0980  
11-1, Bukmun-gil, Ganghwa-eup, Ganghwa-gun, Incheon  
인천광역시 강화군 강화읍 북문길 11-1

**Incheon Support Center for Foreign Workers**  
인천외국인력지원센터 ☎ 032-431-5757  
12F, Myeongjin Plaza, 636-3, Nonhyun-dong, Namdong-gu, Incheon  
인천광역시 남동구 논현동 636-3 명진프라자 12층

**Incheon Hannuri School**  
인천한누리학교 ☎ 032-442-2102-4  
Incheon Hannuri School, 640-2, Nonhyun-dong, Namdong-gu, Incheon  
인천 남동구 논현동 640-2 인천한누리학교



# Symbol of Richness

## 풍요로움의 상징

### Chuseok food around the world 세계의 추석음식

Fruits remain after summer sweeps off. Crops are grown, expressing the autumn is here. Autumn is a season of affluence. Chuseok is nearly here. Like Chuseok in Korea, there are holidays sharing affluence of autumn around the world. Here are some holiday foods in the world.



#### U.S.A., Thanksgiving Day and Turkey

The fourth Thursday in November every year is celebrated as Thanksgiving Day in the U.S. It is a similar day as Chuseok, a day giving thanks for the year's harvest. It started as a custom during American frontier, inviting Native Americans who taught farming and sharing turkey one another and it has continued till today. Families and relatives get together to share presents and have time for celebration. Cooked turkey is always on the table as a main dish. It is a major holiday, and it is important to prepare turkey in advance. If not, you might not be able to eat Turkey on Thanksgiving Day.

#### 미국, 추수감사절과 칠면조

매년 11월 넷째 주 목요일은 추수감사절이다. 추석과 같은 개념으로 한 해의 수확에 감사하는 날이다. 미국 개척시대에 정착법을 가르쳐준 인디언들을 초대해 칠면조를 나누어 먹던 풍습이 오늘날까지 이어지고 있다. 가족이나 친지들이 모여 선물을 나누고 함께 기념하는 시간을 갖는다. 이

때 식탁엔 늘 칠면조 요리가 메인 요리로 올라간다. 추수감사절을 앞두고 미리 준비하지 못하면 결국은 칠면조를 구하지 못할 정도로 큰 명절이다.



#### China, Mid-Autumn Festival and Mooncakes

On August 15th in lunar calendar, 'Mooncakes', a symbol of unity and harmony, are eaten as a main food celebrating the Mid-Autumn Festival in China. In addition, round fruits such as watermelon are prepared. In China, millions of people visit their hometowns, just like during Chuseok in Korea, to celebrate the Mid-Autumn Festival. It is a custom that families get together, make mooncakes as an offering for the Moon, and share them with relatives and friends. Inside mooncakes, various kinds of nuts, red beans, sweet potatoes are inserted as sweet filling.

#### 중국, 중추절과 월병

음력 8월 15일, 단합과 화합을 상징하는 '월병'이 중추절을 대표하는 음식이다.

이밖에도 수박 같은 둥근 과일을 내놓는다. 중국은 우리나라와 마찬가지로 중추절을 앞두고 민족대이동이 벌어진다. 그렇게 모인 가족들은 월병을 만들어 달에 게 바친 다음 친척이나 친구와 나누어 먹는 풍습이 있다. 월병 안에는 각종 견과류나 팥, 고구마 앙금 등을 넣어 만든다.



#### Japan, Obon and Cucumber, Eggplant

Chuseok in Japan is celebrated on August 15th in midsummer. As a day commemorating one's ancestors, a table similar to a memorial service table in Korea is prepared. What is distinguished is that shapes of horses and cows are made of cucumbers and eggplants with wood sticks. They are used for transportation of ancestor's spirit, and must be prepared before calling ancestors. In addition, the holiday has Buddhist origin; therefore, meals are prepared based on vegetables.

#### 일본, 오봉과 오이·가지

일본의 추석은 한 여름인 양력 8월 15일이다. 선조의 령을 모시는 날로, 한국의 차례상 같은 것이 있다. 특이한 것은 오이나

가지에 나뭇가지를 꼬아 말과 소를 만들어 올린다는 점이다. 이는 혼령이 타고 움직일 수 있는 수단으로, 선조를 부르기 전에 반드시 준비한다. 또한 불교에서 나온 명절이기 때문에 채소 위주의 식사를 하는 풍습이 있다.

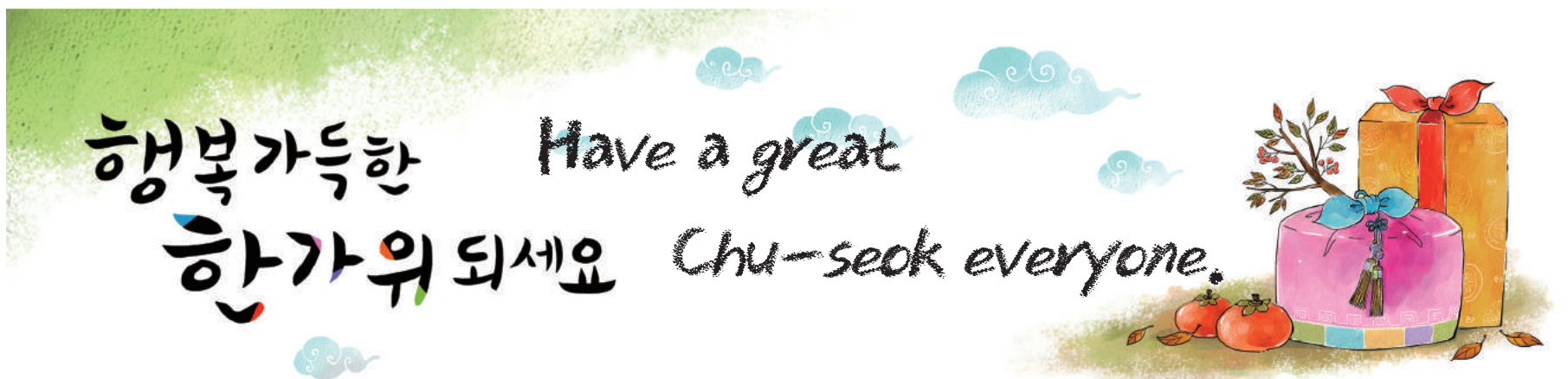
#### Vietnam, Trung thu, and Banh Trung Thu

Chuseok in Vietnam is somewhat special. It was created with similar reason as Chuseok, but nowadays it is celebrated more as Children's Day. On this day, Vietnamese mooncakes, called 'Banh Trung Thu' are shared and eaten. Banh Trung Thu is castella-like bread filled with eggs or pig tails. Among the presents relatives, neighbors, and friends share one another, there are more presents for children, which is somewhat different from Chuseok in other countries.

#### 베트남, 쑹투(trung thu)와 뽀 쑹투

베트남의 추석은 조금 특별하다. 추석과 비슷한 의미로 생겨났지만 현재는 어린이날의 개념이 더욱 크다. 이 날은 '뽀 쑹투'라고 하는 베트남식 월병을 함께 나누어 먹는다. 뽀 쑹투는 속을 계란이나 돼지 꼬리로 채운 카스텔라 비슷한 빵이다. 친지나 이웃, 친구들과 선물을 주고받기도 하지만 어린이들에게 줄 선물이 더욱 많다는 것이 특징이다.

글·사진 차지는 기자  
Photograph and article by Cha Ji Eun  
minsable@hanmail.net





# “Alone in Korea, photography is my friend”

## “나 홀로 한국생활, 사진이 함께해요”

Chinese professor Chen Lu at JEI University

재능대 호텔관광학과 중국어 교수 천루 씨



### Photography, the way of loving myself

I first saw her at a restaurant she “My mother loves taking pictures. I have taken pictures before; however, I “officially” started photography with an influence of American friend who lived next door. The friend was a professional photographer, and we traveled along the country together, learning to take pictures as well.” They traveled around Korea, visiting Jirisan, Seoraksan, Jeju island, Busan, Tongyeong, Namwon, and many more places. It is no exaggeration to say that she spent half of her times in Korea in traveling. “Traveling helped me a lot understand Korea. Natural beauty of Korea really amazed me. China is such a large country, so you cannot see one location within a day. Unlike China, you can see diverse natural sceneries even in one day in Korea. I still remember the kindness Koreans showed to me while I was traveling. I believe traveling in Korea made me enjoy life here.”

There is always a camera in Chen Lu’s life. It is her only hobby she has taken in foreign country, and it made her daily life somewhat special. “You need a hobby whether it is photography, cooking, or others. It is a way of loving yourself. Photography can capture daily moment that just passes by. I think good photography is some-

Photography turns an instant moment into memories. This is why there is always photography in her life stories. Chen Lu, who introduces her camera as a life companion or a friend, is a Chinese professor at JEI University. In her life at foreign country that might be somewhat lonely, photography was there for her, encouraging her as a companion. Whenever she finds time, she explores around areas in Incheon. Today, as usual, she picks up her camera and hits the road.

사진은 찰나의 기억을 추억으로 만들어 준다. 그녀의 삶에서 사진이 빠지지 않고 등장하는 이유다. 사진기를 동반자 혹은 친구라고 소개하는 천루 씨는 재능대학교의 중국어 교수다. 조금은 외로운 외국생활에서 가장 힘이 되 준 것은 사진이었다. 시간이 조금이라도 생길 때면 어김없이 인천지역을 탐방한다는 천루 씨. 오늘도 그녀는 카메라를 들고 길을 나선다.

thing that makes you happy, not something that I take to show others. I like photographs that have positive energy, such as photographs reminding you of the memories at that moment. The action itself of taking photographs for myself is also meaningful.” Her hobby is not just for spending spare time. Rather, it is her secret making her life more valuable and productive.

### 나를 사랑하는 방법, 사진

“저희 어머니가 사진 찍는 걸 좋아하세요. 그전부터 사진은 찍어왔는데, 본격적으로 찍게 된 건 이웃에 살던 미국인 친구의 영향이 컸어요. 사진을 전문적으로 찍는 친구였는데 하나, 둘 사진 찍는 법을 배우면서 함께 여행도 다녔어요.” 지리산, 설악산, 제주도, 부산, 통영, 남원 가리지 않고 대한민국을 돌았다. 한국생활의 절반을 여행과 함께 보냈다고 해도 과언이 아닐 정도였다. “한국을 이해하는데 많은 도움이 됐어요. 중국과 다른 자연경관도 너무 놀라웠죠. 중국은 너무 커서 하루에 한 곳도 돌아보지 못하는데, 한국은 하루에도 다양한 자연을 감상할 수 있어요. 그때 만난 한국 사람들의 친절도 기억에 남아요. 한국생활이 즐겁게 된 계기가 아닐까 싶어요.”

천루 씨의 생활 속에는 늘 카메라가 함께했다. 평범한 일상을 특별하게 만들어주는 것이 타국에서 찾은 유일한 취미였다. 천루 씨는 말한다. “그게 사진이든, 요리든, 취미생활은 꼭 필요해요. 자신을 사랑하는 방법이죠. 쉽게 지나치는 일상을 사진은 남길 수 있어요. 저는 남에게 보여주기 위한 사진보다는 제가 행복할 수 있는 사진이 좋은 사진이라고 생각해요. 긍정적인 기운

이 느껴지는 사진이 좋아요. 찍은 사진을 되돌아보면서 그 당시의 기억을 추억할 수 있는 사진이요. 저를 위한 사진을 찍는 행동 자체에도 의미가 있어요.” 그녀에게 취미 생활은 단순히 여가시간을 보내는 방법이 아니다. 하루를 더 가치 있게 보내는 그녀만의 비법이었다.

### Getting used to Incheon with migrants

Chen Lu arrived in Incheon in 2009. While working at Qingdao Vocational and Technical College in China as a Chinese professor, she came to Korea as an exchange professor. After finishing the planned 1-year teaching in Daegu, she returned home in China, and then came back to Korea. She settled in Incheon JEI University, a sister school, with housing and everything; however, there were so many things she was not familiar with in Korea.

“At first, I could not speak a word in Korean. I thought Korea would be similar in culture; however, I found out that Korean culture and manner are totally different from the Chinese. A friend of mine told me about Multicultural Family Support Center. There, I learned about Korea, and I could slowly become accustomed to Korea while spending time with migrant women. I am truly thankful for employees at the center, who understand and take a good care of us foreigners. Without their kindness and consideration, I would not have been able to adjust to life in Korea.”

The center she visited was Jung-gu Multicultural Family Support Center. After the first meeting, the connection

with the center has still continued to today for 6 years of her time in Korea. She constantly participated in the programs at the center, and she even led the photography club last year. “Although there were various educational programs at the center, they mostly focused on adjustment of marriage-based women. I suggested making a photography club as a hobby activity at the center. I gave a lecture on how to take a picture for one hour, and then we went outside taking pictures together, which led to the start of the photography club. There were more people who were interested in photography than I expected, and we all had a great time. In Jung-gu, there are many good places for taking photographs, making the practice productive.”





## 이주민과 함께한 인천적응

천루 씨는 지난 2009년 인천에 정착 했다. 중국 청도직업기술대학에서 중국어 교수로 일하던 그녀는 우연한 기회에 교환교수로 한국을 찾았다. 1년으로 예정된 대구에서의 생활을 마무리 하고 본국으로 돌아간 천루 씨는 다시 한국행 비행기에 올랐다. 자매학교였던 인천재능대학교에 새로 자리를 잡고 집도 마련했지만, 본격적으로 한국에서의 생활을 시작하려니 모르는 것이 너무 많았다.

“처음엔 한국 말도 전혀 못했어요. 비슷한 문화일거라고 생각했지만 지내다보니 문화나 예의범절도 전혀 달랐어요. 그때 우연히 친구의 도움으로 다문화가족지원센터가 있다는 걸 알게 됐죠. 거기서 한국에 대해 배우고 이주여성분들과도 어울리면서 조금씩 적응했어요. 무엇보다 외국인으로서 살아가는 사람들의 마음을 배려해준 센터 직원들께 너무 고마워요. 그 친절과 배려가 없었다면 적응하기 어려웠을 거예요.”

그녀가 찾아간 곳은 중구다문화가족지원센터였다. 처음의 인연은 한국생활 6년차에 접어든 지금까지도 이어지고 있다. 꾸준히 센터에서 진행하는 프로그램에 참여하고, 지난해에는 그녀를 중심으로 사진동아리 활동을 진행하기도 했다. “센터에는 다양한 교육프로그램이 있지만 결혼이주여성의 적응을 위한 프로그램이 중심이었어요. 그때 센터에서 취미생활로 할 수 있는 사진동아리를 만들어보자고 했어요. 제가 한 시간 동안 사진 찍는 법을 설명하면, 밖으로 나가서 함께 사진을 찍는 연습을 하면

서 동아리가 시작됐어요. 생각보다 관심을 가지고 있던 분들이 많아서 즐겁게 활동했어요. 중구는 사진 찍을 곳이 많아서 다양하게 연습할 수 있었어요.”

## Incheon is a good city for taking photographs

While participating in photography club, she explored around Jung-gu region a lot. Whenever she had time on her own, she visited tourist attractions in Incheon with her camera.

“I think Wolmido Island, Freedom Park, Songdo, Ganghwado, and Muuido Island are especially good spots in Incheon for taking photographs. If you are looking for small, cute, and cozy beauty of Korea, Freedom Park is the spot. For modern appearance, Songdo is where to visit. For historical aspect, I visit Ganghwado, and for natural beauty, I visit Muuido Island. When I feel like seeing the night view, sunset or the view of Incheon, I go to an observatory in Wolmido Island. The weather was nice yesterday, so I went to Muuido Island right after class. It took more than one hour to get there, but I had so much fun.”

Her photography tour is always unexpected and spontaneous. Various reasons, such as nice weather, feeling good, or wanting to make the most of valuable time, make her move. When she gets home after the trip, the first

thing she does is to organize pictures. In external hard drive, her memories for the past 6 years are contained. Picture frames in the wall of her bedroom display fragments of her memories.

While looking at her photographs, she says. Addresses written in Chinese characters are interesting to see, and house that changes color of the main gate every season is fun to observe. When you record things in life in pictures, you can notice even the smallest changes. Photographs also help you understand the specific region. I like that photographs can record beauty I can feel in daily lives.”

## 인천은 사진 찍기 좋은 도시

그렇게 사진동아리 활동을 하면서 중구 일대를 참 많이 찍으러 다녔다. 개인적으로도 짬이 날 때면 인천 곳곳의 명소를 카페라와 함께 여행했다.

“월미도, 자유공원, 송도, 강화도, 무의도는 인천에서도 사진 찍기 좋은 곳 같아요. 한국의 아기자기한 맛을 보고 싶다면 자유공원, 모던한 모습은 송도, 역사는 강화도, 자연경관은 무의도, 야경이나 석양, 인천을 조망하고 싶을 때는 월미도 전

망대로 가요. 어젠 날이 좋아서 수업이 끝나자마자 무의도로 갔어요. 가는데 한 시간이 좀 넘게 걸렸지만 정말 즐거웠어요.”

그녀의 사진여행은 늘 계획 없이 찾아온다. 날이 좋아서, 기분이 좋아서, 자투리 시간이라도 아까워서, 다양한 이유가 그녀를 움직이게 한다. 여행의 끝, 신포동 집으로 돌아온 그녀는 늘 사진을 정리하는 게 우선이다. 지난 6년간 찍은 사진을 담아둔 외장메모리엔 그녀의 추억이 담겼다. 침실 벽면을 장식한 액자도 추억의 조각들이다. 찍은 사진을 돌아보며 그녀가 말을 잇는다.

“한자로 표기된 주소도 재미있고, 철마다 대문 색이 바뀌는 주택도 재미있어요. 사진으로 생활을 남기다 보면 작은 변화도 알 수 있게 돼요. 사진을 찍으면서 그 지역을 이해하게 되는 경우도 있죠. 생활에서 느낄 수 있는 아름다움을 사진으로 담는 것이 좋아요.”

글·사진 차지는 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun minsable@hanmail.net



A photograph taken by Chen Lu, showing an alleyway in Shinpo-dong  
천루씨가 찍은 신포동 어느 골목



Inheriting Tradition in Incheon | Songpyeon

## Songpyeon, Giving thanks for the rich harvest and hoping for the better future

송편, 풍성한 곡식을 거둬 감사와 더 나은 미래를 기원하다

August 15th in lunar calendar is Chuseok, which falls at September 27th in solar calendar this year. Chuseok is a traditional holiday in Korea, celebrated to give thanks for the year's harvest. In Chuseok, rice cakes are made with the year's crops and eaten. Songpyeon is made with fillings of freshly harvested rice, chestnut, bean, honey, and others that have different kinds of tastes and characteristics depending on regions. Songpyeon in half moon shape is finished with decoration shaped as the toe of Beoseon, a padded sock. Traditionally, it is said that making a pretty Songpyeon is a key to give birth to a pretty-looking daughter. It means that efforts are needed in making Songpyeon. Eating Songpyeon during Chuseok can be found in Samguk Sagi, historical records of the three Kingdoms in Korea. King Uija, the last king of Baekje, found a tortoise in the ground, and at the back of the tortoise was written as 'Baekje is full moon, and Shilla is half moon'. It was interpreted to signify Baekje's impending decline and Shilla's rise, which came true and Shilla opened the new era of United Shilla. Since then, people came to believe in the prophecy by tortoise, and began to make Songpyeon on the day of full moon hoping for the better future.

음력 8월 15일은 추석이다. 올해는 양력으로 9월 27일이다. 추석은 한 해의 추수를 감사하는 우리나라 고유 명절이다. 추석이면 그 해에 추수된 곡식으로 떡을 만들어 먹었다. 햅쌀과 밤, 콩, 꿀 등 지역의 특색을 살려 다양한 맛으로 속을 채운 송편을 만든다. 반달 모양의 송편은 버선코를 만들듯 맛을 내어 마무리한다. 예로부터 예쁜 딸을 낳으려면 송편을 예쁘게 빚어야 한다는 이야기도 전해진다. 그만큼 정성을 들이라는 뜻이 담겼다. 송편을 추석에 만들어 먹게 된 시작은 삼국사기에서 찾아 볼 수 있다. 백제의 마지막 왕 의자왕이 어느날 땅속에서 거북이 한 마리를 발견한다. 그 거북이의 등에는 '백제는 만월이요, 신라는 반달이라'고 적혀있었다. 그 뜻은 이랬다. '백제는 이미 가득 찬 달이니 그 운을 다했고, 신라는 달과 같이 새롭게 차오를 것이다. 이후 백제는 멸망하고 신라는 통일신라시대를 열었다. 사람들은 거북이의 예언을 믿게 되었고 그때부터 미래를 기원하는 마음을 담아 대보름달이 뜨는 날 송편을 만들어 먹기 시작했다.

글·사진 김민영 편집장

Photograph and article by Kim Min Young · gem0701@hanmail.net





# Masterpieces in the Street

## 거리에서 만난 명화

Alley with Masterpieces in Sangok-dong and Fairy Tale Village in Songwol-dong 산곡동 명화골목과 송월동 동화마을

I rarely take a walk these days, but I feel like I regained some peace of mind with light breeze and cool weather. Flowers in the street jump into my eyes, and I try to follow the movement of clouds. It is the season that makes you sensitive to even the small changes in the street. Wall paintings you see in the street are no exceptions. Grey and dark alleys now have been filled with rainbow colors. Even during the evening, the street shows somewhat picturesque scenery. This fall, the street with famous paintings in Incheon, where taking a stroll seems lovely, invites you to the alley of sensibility.

좀처럼 길을 일 없는 요즘이다. 그래도 바람이 불고 선선해지니 마음의 여유를 되찾은 듯하다. 어느새 거리의 꽃이 눈에 들어오고, 구름의 움직임을 그려본다. 거리에서 만난 작은 변화에도 예민해지는 시기다. 거리에서 만난 벽화도 예외는 아니다. 회색빛으로 질게 드리웠던 골목이 언젠가부터 무지개 색으로 물들었다. 저녁에도 나뭇 운치가 있는 거리가 돼 있었다. 이 가을, 천천히 걷기 좋은 인천의 명화거리가 당신을 감성의 골목으로 인도한다.



### Alley with Masterpieces in Sangok-dong

For some, quiet and calm alley is where they have built their lives, and for others, it is a location where memories remain. It has grown old with accumulated times and memories of unknown people. The alley, which used to be shunned and neglected due to its old age, has put on new clothes last year. The project was implemented by Artists Association of Incheon in order to improve the image of archaic alleys.

Masterpieces were created in shabby walls by brush strokes of paint. Artworks of famous artists such as Shin Yun-bok, Park Soo-keun, and Vincent Van Gogh are in the wall at Myeonghwa alley in Sangok-1-dong. Genres range from familiar foreign paintings to Korean traditional paintings. It might be only a quiet street as a tourist spot, but it can't get any better as a place for relaxing a bit and taking photographs. With times built in the alley, I hope it can become a new tourist attraction in the future.

### 산곡동 명화골목

한적한 골목길은 누군가에게 오랜 삶의 터전이고, 누군가에게 추억의 장소다. 이름 모르는 사람들이 차곡차곡 쌓아올린 시간을 덧입고 나이를 먹었다. 오래되었다는 이유로 외면 받고 그대로 방치되었던 골목이 지난해 새롭게 옷을 입었다. 낙후된 골목을 개선하기 위해 인천예술인협회에서 직접 추진한 것이다.

낡은 벽을 도화지 삼아 페인트를 쓱쓱 칠하니 명작이 나타났다. 신윤복, 박수근, 빈센트 반 고흐 등 이름만 대면 알만한 작가들의 작품이 벽에 걸렸다. 산곡1동 명화골목거리다. 우리 눈에 익은 외국 명화와 한국의 민속화 까지 장르를 불문한다. 관광지라고 하기엔 그저 조용한 골목이지만, 사진을 찍거나 잠시 들러 여유를 부리기엔 더할 나위 없이 좋은 장소다. 명소는 시간이 만드는 것이기에, 다시 한 번 이 골목에 시간이 덧입혀져 새로운 명소로 발돋움하길 바라본다.

### Fairy Tale Village in Songwol-dong

Compared to Myeonghwa alley, Songwol-dong is totally different. Located between China Town and Freedom Park, it suddenly became a new tourist attraction. During weekends, it is busy with children who bring vitality to the area. Donghwa Maeul/Fairy Tale Village in Songwol-dong is where famous fairy tales come to life, and it has been a popular tourist spot since its opening in 2013.

Grey and shabby walls are now painted with bright colors. Flowers bloom in the town, utility poles are changed to trees, and terminal boxes for gas are made into steel robots. Many cafes and restaurants for children and tourists fill the area, and sometimes there is a parade displaying fairy tale characters. Cafe Oz, in particular, is under the spotlight as a resting place for tourists and as an Incheon-specific social enterprise creating new jobs.

### 송월동 동화마을

그에 비하면 송월동은 정반대의 분위기다. 차이나타운과 자유공원을 사이에 두고 관광지 급부상 중이다. 주말이면 아이들로 북적여 예전과는 다른 생기를 보여주고 있다. 유명한 동화를 그대로 옮겨놓은 송월동 동화마을은 지난 2013년 조성 이후 꾸준히 관광지로 인기를 얻고 있다.

여기저기 금이 가고 낡아 있던 회색빛 벽은 알록달록하게 칠해졌다. 마을 곳곳에 꽃이 심겼고, 전봇대는 나무로, 도시가스 단자함은 양철로봇으로 분했다. 아이들과 관광객을 위한 카페와 먹을거리가 가득하고 동화 속 주인공들의 퍼레이드가 열리기도 한다. 그중에서도 카페오즈는 관광객의 휴식처이자 새로운 일 자리를 창출하는 인천형 예비사회적기업으로 주목받고 있다.



# Autumn Lotus of Incheon Municipal Dance Troupe

## 인천시립무용단의 가을 연꽃...(秋蓮)



Autumn Lotus is a new piece by Incheon Municipal Dance Troupe, showing accomplishments and tragic death of Im Gyeong-eop, a prominent general of Joseon Dynasty, in dance. Based on historical facts, it emphasizes abstract beauty of the dance through choreography with contemporary techniques and expressionistic style. In addition, while breath and metaphor that are characteristics of Korean Dance are maintained, movements with dynamic energy are transferred to the auditorium through senses and emotions created in the stage. This would act as a big step taking a leap forward the new stage with basis

- Date: September 19 (SAT), 2015, at 7:30PM / 20 (SUN) at 5PM
- Venue: Grand Theater of Incheon Culture & Art Complex
- Tickets: 10,000 KRW for R seats, 7,000 KRW for S seats
- Inquiries: Incheon Municipal Dance Troupe ☎420-2788 enticket.com ☎1588-2341

on the legacy of Korean Creation Dance and also as connecting link of the dance language for the next generation.

조선의 명장 임경업 장군의 활약상과 그 비극적 죽음을 춤으로 그린 인천시립무용단의 신작이다. 역사적 내용을 토대로 현대적 기법과 표현주의적 수법이 강조된 안무를 통해 춤이 가진 추상미를 한층 살렸다. 뿐만 아니라, 한국춤의 특징인 호흡과 은유는 유지하되 역동적 에너지를 가진 동작으로 무대에서 생성되는 감각과 감정을 객석에 강렬하게 전달한다. 이는 한국 창작춤의 유산을 딛고 새로운 단계로 도약하는 큰 걸음이자 다음 세대의 춤언어를 위한 연결고리가 될 것이다.

- 일시: 9월 19일(토) 오후 7시 30분 / 20일(일) 오후 5시
- 장소: 인천종합문화예술회관 대공연장
- 티켓: R석 1만원, S석 7천원
- 문의: 인천시립무용단 ☎420-2788 엔티켓 ☎1588-2341

# Kun-woo Paik Piano Recital 백건우 피아노 리사이틀

Pianist Kun-woo Paik, still actively performing in his 70s, embarks on the journey of Russian solo repertoire from Rachmaninoff and Scriabin. He has performed recitals with complete piano concertos or performed with orchestras around the world; however, this recital in Korea performing Russian solo repertoire is an extremely rare event. He will perform Scriabin's 24 Preludes and Piano Sonata No. 1 by Rachmaninoff.

- Date: September 23 (WED), 2015, at 8:00PM
- Venue: Grand Theater of Incheon Culture & Art Comp
- Tickets: 70,000 KRW for R seats, 40,000 KRW for S seats, 20,000 KRW for A seats
- Inquiries: enticket.com ☎1588-2341

어느새 일흔에 접어든 피아니스트 백건우가 라흐마니노프와 스크랴빈을 바라보며 러시아인 솔로 레퍼토리 등정에 나선다. 오랫동안 전곡 리사이틀이나 해외 오케스트라의 국내 협연에서 팬들과 만났지만 러시아인 독주 레퍼토리로 한국 팬과 호흡하는 것은 매우 드문 일로 이번 무대에서는 스크랴빈 24개 전주곡과 라흐마니노프 소나타 1번을 연주한다.

- 일시: 2015년 9월 23일(수) 오후 8시
- 장소: 인천종합문화예술회관 대공연장
- 티켓: R석 7만원, S석 4만원, A석 2만원
- 문의: 엔티켓 ☎1588-2341엔티켓



# Calendar September

<b>10 thu</b> <b>Invitation to Chanson café</b> • Outdoor Stage at Incheon Culture & Art Complex • 7:30 p.m • Free • ☎ 032-511-6744  <b>상송 카페로의 초대</b> • 인천종합문화예술회관 야외공연장 • 오후 7시 30분 • 무료 • ☎ 032-511-6744	<b>11 fri</b> <b>Band performance with citizens, 'Band! Let's play together'</b> • Outdoor Stage at Incheon Culture & Art Comple • 7:30 p.m • Free • ☎ 032-420-2054  <b>시민과 함께 떠나는 밴드공연 '밴드야 놀자'</b> • 인천종합문화예술회관 야외공연장 • 오후 7시 30분 • 무료 • ☎ 032-420-2054	<b>12 sat</b> <b>Is it autumn? 'Folk music around the world'</b> • Outdoor Stage at Incheon Culture & Art Complex • 7:30 p.m • Free • ☎ 032-420-2051  <b>애 가을인가 '세계의 민속음악'</b> • 인천종합문화예술회관 야외공연장 • 오후 7시 30분 • 무료 • ☎ 032-420-2051	<b>13 sun</b> <b>National Talent Competition for the Middle-aged</b> • Outdoor Stage at Incheon Culture & Art Complex • 2:00 p.m • 10,000 KRW for all seats • ☎ 032-865-5474  <b>전국중장년에능경연대회</b> • 인천종합문화예술회관 야외공연장 • 오후 2시 • 전석 1만원 • ☎ 032-865-5474	<b>15 tue</b> <b>Kids' Classic 'Exciting journey to the music'</b> • Bupyeong Cultural Love Community • 7:30 p.m • 5,000 KRW • ☎ 032-505-5995  <b>키즈클래식 '신나는 음악여행'</b> • 부평문화사랑방 • 오후 7시30분 • 5천원 • ☎ 032-505-5995
<b>16 wed</b> <b>Ensemble Sinawi 'Gukak/Korean Traditional Music, Born again'</b> • Auditorium of Incheon Culture & Art Complex • 2:00 p.m • 10,000 KRW • ☎ 1588-2341  <b>양상블 시나위 '국악, 다시 태어나다'</b> • 인천종합문화예술회관 소공연장 • 오후 2시 • 1만원 • ☎ 1588-2341	<b>17 thu</b> <b>Guitarist Ahn Hyeong-soo 'Romantic Ensemble'</b> • Grand Theater of Seo-gu Culture Center • 10:00 AM Brunch time, 11:00AM Performance • 10,000 KRW • ☎ 032-580-1163  <b>기타리스트 안형수 '로맨틱 앙상블'</b> • 서구문화회관 대공연장 • 오전 10시 브런치 타임, 오전 11시 공연 • 1만원 • ☎ 032-580-1163	<b>18 fri</b> <b>'Crossover of gukak with chamber music' of Shim Hyang</b> • Outdoor Stage of Incheon Culture & Art Complex • 7:30 p.m • Free • ☎ 032-420-2054  <b>실내악 심향의 '크로스 오버인 국악'</b> • 인천종합문화예술회관 야외공연장 • 오후 7시 30분 • 무료 • ☎ 032-420-2054	<b>19 sat</b> <b>Brass Fantasia II</b> • Outdoor Stage of Incheon Culture & Art Complex • 7:30 p.m • Free • ☎ 032-420-2051  <b>브라스 판타지아 II</b> • 인천종합문화예술회관 야외공연장 • 오후 7시 30분 • 무료 • ☎ 032-420-2051	<b>20 sun</b> <b>Concert of amateur artists 'Music Prosumer'</b> • Auditorium of Seo-gu Culture Center • 7:30 p.m • 1,000 KRW • ☎ 032-580-1135  <b>생활예술인 음악회 '뮤직 프로슈머'</b> • 서구문화회관 소공연장 • 오후 7시 30분 • 1천원 • ☎ 032-580-1135
<b>22 tue</b> <b>Regular concert by Incheon Foundation for Women and Family Orchestra</b> • Grand Theater of Incheon Culture & Art Complex • 7:30 p.m • By Invitation • ☎ 032-511-3141  <b>인천여성가족재단 오케스트라 정기연주회</b> • 인천종합문화예술회관 대공연장 • 오후 7시30분 • 초대 • ☎ 032-511-3141	<b>23 wed</b> <b>Regular concert by Incheon Jazz Ensemble</b> • Auditorium of Incheon Culture & Art Complex • 7:30 p.m • By Invitation • ☎ 010-6608-0004  <b>인천제즈앙상블 정기연주회</b> • 인천종합문화예술회관 소공연장 • 오후 7시 30분 • 초대 • ☎ 010-6608-0004	<b>24 thu</b> <b>The 3rd Incheon Citizens' Choral Festival</b> • Grand Theater of Incheon Culture & Art Complex • 7:30 p.m • By Invitation • ☎ 032-438-7773  <b>제3회 인천시민합창제</b> • 인천종합문화예술회관 대공연장 • 오후 7시 30분 • 초대 • ☎ 032-438-7773	<b>25 fri</b> <b>Magic Talk Concert 'Conversation of dream' by Magician Chang-hyeon Oh</b> • Outdoor Stage of Incheon Culture & Art Complex • 7:30 p.m • Free • ☎ 032-420-2054  <b>마술사 오창현의 매직 토크 콘서트 '꿈의 대화'</b> • 인천종합문화예술회관 야외공연장 • 오후 7시 30분 • 무료 • ☎ 032-420-2054	<b>30 wed</b> <b>Screen Concert 'Dance Speaks - Korea National Contemporary Dance Company'</b> • In front of Musical Fountain (outdoor) at Cheongna Lake Park • 8:00 p.m • Free • ☎ 032-580-1155  <b>스크린 콘서트 '춤이 말한다 - 국립현대무용단'</b> • 청라 호수공원 음악분수대 앞(야외) • 오후 8시 • 무료 • ☎ 032-580-1155



Dream of **Incheon**, the Vision of Korea  
 인천의 꿈, 대한민국의 미래

# THE TIME HAS COME

이제 때가 왔습니다

## 2015. 10. 6-11

**Jack Nicklaus GC Korea** 잭 니클라우스 골프클럽 코리아

**Songdo IBD, Incheon City, Korea** 인천광역시 송도국제업무지구

The ticket price will rise soon, so please buy it now.

티켓 가격은 순차적으로 인상되오니 지금 바로 구매하세요.

[2015presidentcup.com](http://2015presidentcup.com)



search "2015 President's Cup" and then add friends  
 '2015 프레지던츠컵' 검색 후 친구 추가



**The Presidents Cup 2015**  
 2015 프레지던츠컵

